

# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia

Office 2003, 2007, 2010 eta  
2013rako

2014ko urria



**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA  
Viceconsejería de Política Lingüística





# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia (Office)

2.

1. Hasierakoak.....	3
2. Instalazioa.....	3
3. Erabilera.....	4
3.1 Hizkuntza-aukeratzea.....	6
3.2 Lematizazioa.....	7
4. Desinstalazioa.....	8



# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia (Office)

## 1. Hasierakoak

Eskuliburu honetan, Word testu-prozesadorean integratutako Elhuyar EU/FR Hiztegi elebiduna (Euskara-Frantsesa/Français-Basque) kontsultatzeko modua azalduko dugu.

*Tresna honek euskarazko edo frantsesezko hitz batek beste hizkuntzan (euskara -> frantsesa, frantsesa -> euskara) dituen itzulpenak edo ordainak eskaintzen dizkio erabiltzaileari.*

Windows 2000/XP/Vista/Windows 7/Windows 8 sistema eragilea instalatuta duten ordenagailuetan dabil. Hiztegi-kontsulta *Microsoft Word 2003, Microsoft 2007, Microsoft Word 2010 edo Microsoft Word 2013* aplikazioan integratzen da, Microsoft Word testu-prozesagailuaren *Erreferentzia* panelean hain zuzen, beste hizkuntzetako hiztegiak kontsulta daitezkeen modu berean.

## 2. Instalazioa

Elhuyar EU/FR Hiztegiaren plug-in-a testu-prozesadorean integratzeko, nahikoa da *ElhuyarEUFRHiztegia.msi* fitxategian bi aldiz klik egitea eta, hortik aurrera, instalaziorako laguntzaileak ematen dituen argibideak jarraitzea.



# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia (Office)

4.



## 1. irudia: Instalatzailearen lehen pantaila

## 3. Erabilera

Elhuyar EU/FR hiztegian kontsulta egin ahal izateko, *Erreferentzia* panelak pantailan ikusgai egon behar du. Panela aktibatzeko hiru modu daude:

1. Goiko menutik: *Tresnak*-> *Hizkuntza* -> *Itzuli...* aukeratuz (Office 2003) edo *Berrikusi* → *Itzuli* aukeratuz (Office 2007/2010/2013)
2. Hitzaren gainean eskuineko botoiari klik eginez eta *Itzuli* aukeratuz



# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia (Office)

5.

3. Hitzaren gainean ALT + klik eginez (ALT botoia sakatuta mantendu behar da klik egiten den bitartean).

**Erreferentzia**

Bilatu hau (jatorrizko instalazioaren hizkuntzan):  
etxe

Erreferentzia-liburu guztiak

Atzera

**Itzulpena**

Itzuli hitz edo esaldi bat.  
Hemendik Euskara  
Hona Frantsesa (Frantzia)

Bidali dokumentua itzultzeko Internet bidez enkriptatu gabeko HTML formatuan

[Itzulpen-aukerak...](#)

**Hiztegi elebiduna**

- etxe.**  
iz. 1. [*eraikina*] maison, bâtiment. 2. [*bizilekua*] logis, habitation, demeure. 3. (hitz-elkarte baten bigarren osagai gisa) maison, édifice. 4. famille, extraction. 5. [*enpresa*] firme, société. 6. (hitz-elkarteen osagai gisa) (Teknol.) construction, système, ensemble. *Goalde-etxea*: l'ensemble des pièces de la charrue. □ **etxe orratz**. gratte-ciel.
- etxe.**  
iz. (batez ere pl.) qui est de la maison/famille, familial. □ **etxeke egin/bihurtu**. devenir habituel, familial.
- etxekotu, etxe(ko)(tu), etxekotzen.**  
*da/du ad.* 1. (se) familiariser, (s')habituer à la maison, (s')apprivoiser. +*du ad.* 2. [*animalia*] apprivoiser.

## 2. irudia: Kontsulta baten adibidea

Panela ikusgai dugularik, nahikoa da paneleko lehenengo kutxan kontsultatu nahi dugun hitza idaztea, ondoren iturburu-hizkuntza (ikus 2. irudian Hemendik zerrenda) eta helburu-hizkuntza (ikus 2.irudian Hona zerrenda) aukeratzea eta azkenik botoi berdea sakatzea, modu horretan azpian ordainak ikusteko.



# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia (Office)

*Kontsultatu nahi dugun hitza euskarazkoa bada, Hemendik zerrendan Euskara eta Hona zerrendan Frantsesa (Frantzia) aukeratu behar dira. Frantsesezkoa bada, aldiz, Hemendik zerrendan Frantsesa (Frantzia) eta Hona zerrendan Euskara.*

*Erreferentzia panela aktibatzeke 2. eta 3. moduak erabiliz gero, ez da beharrezkoa lehenengo kutxan kontsultatu nahi den hitza idaztea, automatikoki kurtsorea dagoen hitza agertuko da kutxan.*

*Kontsultak gehiago azkartze aldera, testuaren hizkuntza ezarrita edukiz gero, ez da beharrezkoa iturburu-hizkuntza aukeratzea, automatikoki testuaren hizkuntza erabiliko baitu horretarako. Testuaren hizkuntza ezartzeko ikus **3.1. Hizkuntza aukeratzea** atala. Jatorrizko hizkuntzak hiztegi bat baino gehiago instalaturik izanez gero, helburu-hizkuntza ongi dagoen begiratu behar da.*

*Dokumentu bat idazten denean askotan suertatzen da testuan idatzitako hitza flexionatua egotea (etxeko, amaren,...) eta zuzenean hiztegi-sarrera ez izatea. Hori dela eta, kontsulta egin aurretik lematizazio-prozesua aplikatzen zaio testuko hitzari eta bilaketak lemaren gainean burutuko dira (ikus **3.2 Lematizazioa** atala).*

## 3.1 Hizkuntza-aukeratzea

Dokumentu berri baten hizkuntza aukeratzeko, **Tresnak** menuko **Hizkuntza** → **Ezarri hizkuntza** (Office 2003) edo **Berrikusi** → **Hizkuntza**



# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia (Office)

(Office 2007/2010/2013) aukeran *Euskara* edo *Frantsesa (Frantzia)*— *dagokiona* — *aukeratu behar dira*.

Dagoeneko osatua dagoen testu baten edo hitz bakar baten gainean hizkuntza aukeratzeko, aurreko urrats berak egin behar ditugu, testu osoa edo delako hitza hautaturik dugula.

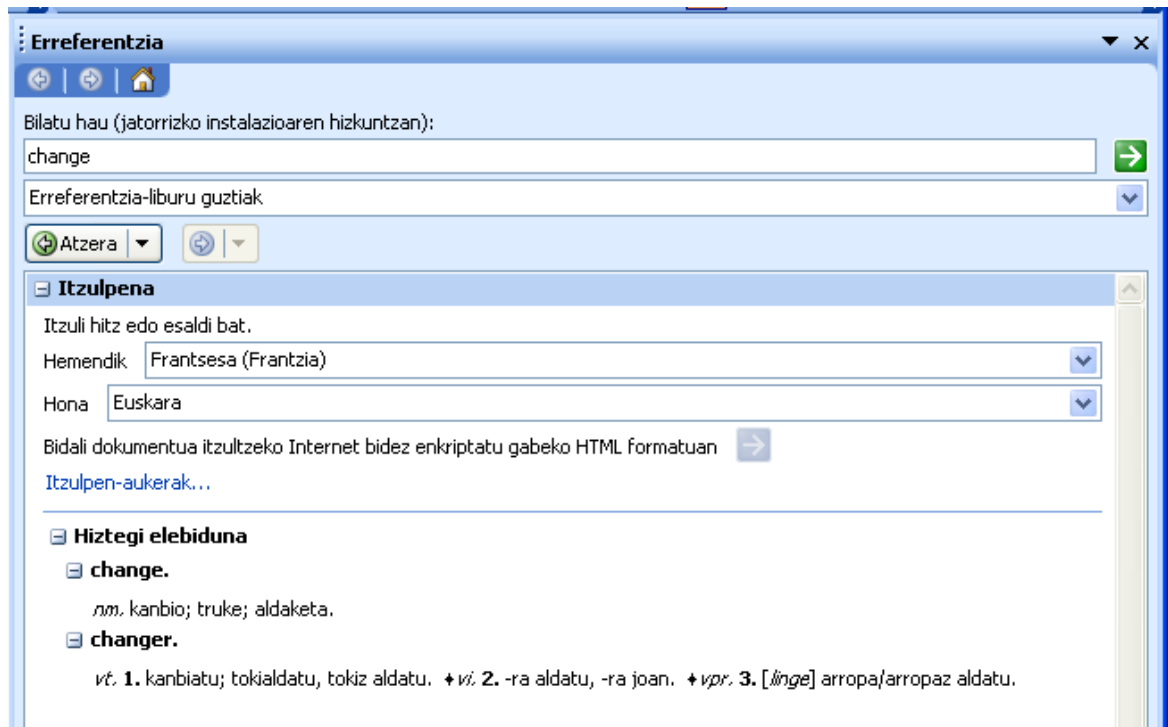
## 3.2 Lematizazioa

Testuko hitz flexionatutik (*gizartea, gizartean, ...*) lema (*gizarte*) topatzeko prozesua da. Lematizazio-prozesua kontsulta egin aurretik aplikatzen da, testuan idatzitako hitzaren gainean edo zuzenean *Bilatu hau* kutxan idatzitako hitzaren gainean. Lema bakoitzeko, bilaketa bat egin behar da hiztegian. Adibidez, *etxeko* hitza kontsultatzen badugu, honek hiru lema bueltatuko dizkigu: *etxe, etxeko* eta *etxekotu*. Hirurak hiztegi-sarrerak direnez, hiru sarreren ordainak ikusiko ditugu Erreferentzia panelaren emaitzan (ikus 2. irudia).



# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia (Office)

8.



### 3. irudia: Kontsulta baten adibidea (II)

Lematizazio-prozesua bereziki interesgarria da euskararen kasuan, baina frantsesaren kasuan ere aplikatzen da. Esaterako, *change* hitza kontsultatuz gero *change* eta *changer* lemak lortuko genituzke (ikus 3. irudia).

### 4. Desinstalazioa

Gure tresnaren funtzioak eta baliabideak Word testu-prozesadoretik kendu ahal izateko (menu-aukera berriak...), hauxe egin behar da:

- **Hasi** menutik **Ezarpenak-> Kontrol-panela** hautatu
- **Gehitu/Kendu programak** aukera hautatu

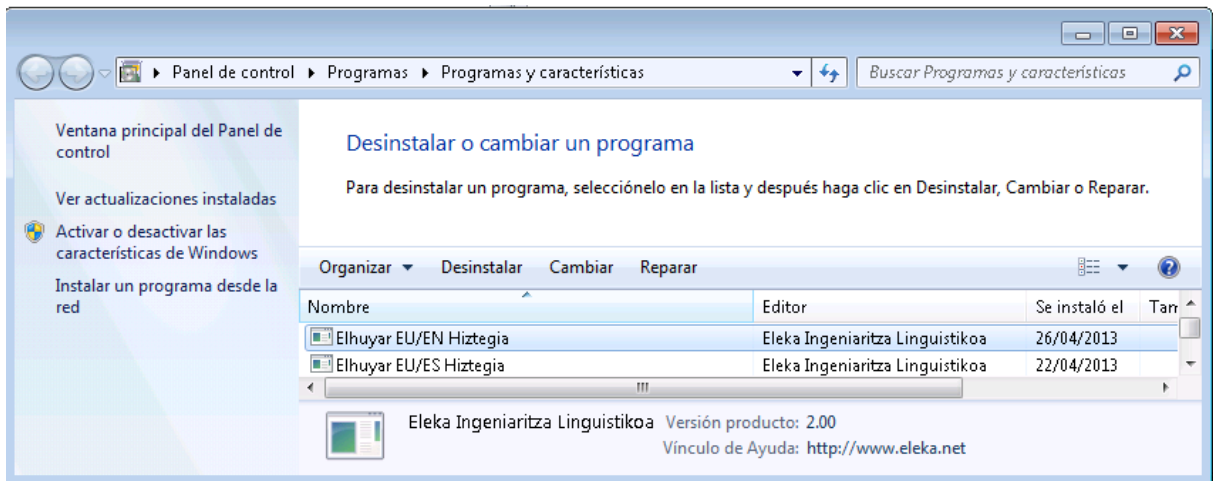




# Elhuyar Euskara- Frantsesa Hiztegia (Office)

9.

**Instalatu/Desinstalatu** fitxako zerrendan, egin klik bi aldiz “Elhuyar EU/FR Hiztegia” aukeran (ikus 4. irudia).



**4. irudia. Programak gehitu edo kentzeko pantaila**

Hori eginda, produktuak erabiltzen dituen hiztegi eta liburutegi guztiak gure sistematik ezabatu egingo dira.